

صلاح عبد الصبور

# رحلة في الليل

الطبعة الأولى: ١٩٦١  
الطبعة الثانية: ١٩٦٢  
الطبعة الثالثة: ١٩٦٣



## رحلة في الليل

١ — بحر الحداد

الليلُ يا صديقتي ينفضني بلا ضميرُ

ويطاق الظنونَ في فراشي الصغيرُ

ويثقل القواد بالسواد

ورحلة الضياع في بحر الحداد

فحين يقبل المساء ، يقفر الطريق ،

والظلامُ محنةُ الغريبِ

يهب ثلة الرفاق ، فُضَّ مجلسُ السمرِ

# رحلة في الليل

وقصائد أخرى

شعر  
صلاح عبد الله

الهيئة المصرية العامة للكتاب والنشر

١٩٧٠

إهداء ٢٠١٢  
محمد صالح الضالع  
جمهورية مصر العربية

## **A JOURNEY AT NIGHT**

### **I. *The Mourning Sea***

**Ah love, night shakes me conscienceless,**

**Stirs thought in my small bed,**

**Burdens my heart with blackness,**

**With the thought of the journey of loss in the mourning sea.**

**When the night comes, the road is deserted.**

**Darkness is the distress of the stranger.**

**The companions rise ; their evening party breaks up**

« إلى اللقاء » — وافترقنا — « نلتقى مساء غد »

« الرخ مات ، فاحترس ، الشاه مات ا »

« لم ينجح التدبير ، إني لاعب خطير »

« إلى اللقاء — وافترقنا — نلتقى مساء غد »

أعود يا صديقتي لمنزلي الصغير

وفي فرائشي الظنون ، لم تدع جفني ينام

ما زال في عرض الطريق تائهون يظلمون

ثلاثة أصواتهم تنداح في دوامة السكون

كانهم يكون

« لا شيء في الدنيا جميل كالنساء في الشتاء »

« انمهر تهتك السرار »

— « وقضح الإزار »

— « والشعار ... والدثار »

ويضحكون ضحكةً بلا مخوم

ويقترب الطريق من ثغاء هؤلاء

« Farewell » — we parted — « we will meet tomorrow evening ».

« The castle is taken — be careful. Checkmate ! »

« The move did not save him, I am a dangerous player ».

« Farewell » — we parted — « we will meet tomorrow evening ».

I come back to my little house, my love.

Thoughts will not let me sleep

In the road three belated wanderers lurch along

Their voices spread circles in the vortex of the silence

As if they are wailing

— « Nothing in this world is as lovely as woman in winter ».

— « Wine reveals secrets ».

— « And shows up hidden shame »,

— « The motto... and the cover ».

Their laughter has no bounds

And the road empties of their bleating.

## ٢ — أغنية صغيرة

إليك يا صديقتي أغنية صغيرة

عن طائر صغير

في عشه واحده الزغيب

والله الحبيب

يكفيهما من الشراب حسوفاً منقار

ومن يادر الفلال حبتان

وفي ظلام الليل يعقد الجناح صرّة من الحنان

على وحده الزغيب

ذات مساء حط من على السماء أجمل منهموم

ليشرب الدماء

ويملك الأشلاء والدماء

وحار طائري الصغير برهة ، ثم انتفض

معذرة صديقتي ، حكايتي حزينه الختام

لأنتي حزين



## II *A Small Song*

For you my love I shall sing a small song,

A song about a little bird

Who lived with his fresh plumed beloved in a nest.

The soft, smooth touch of their beaks sufficed as drink

And a couple of grains from the winnowing floor sustained  
their life.

After the dark he used to nestle his love under his wing

But one evening a greedy hawk swooped

From the heights

To drink their blood

To tear their flesh

For a moment my little bird suffered.

Then he quivered in a spasm of death

Sorry my love, my tale has a sad ending

For I am filled with sadness.

### ٣ - نزهة الجبل

الطارق المجهول يا صديقتي ملثمٌ شرير  
عيناه خنجران مسقيان بالسوم  
والوجه من تحت اللثام وجه بوم  
لكن صوتَه الأَجَشُّ يشدخ للنساء  
« إلى المصير » ، والمصير هوة تروع الظنون  
وفي لقائنا الأخير يا صديقتي ، وعدتني بنزهة على الجبل  
أريد أن أعيش كي أشم نفحة الجبل  
لكن هذا الطارق الشرير فوق بابي الصغير  
قد مد من أكتافه الغلاظ جذع نخلة عقيم  
وموعدى المصير ، والمصير هوة تروع الظنون

### ٤ - السندباد

في آخر النساء ، يمتلي الوساد بالورق  
كوجهٍ قارٍ مَيِّتٍ طلامٍ الخطوط



### III *The Mountain Picnic*

An unknown nocturnal visitor, my love, is veiled and evil

His eyes, two daggers dipped in gall

His face, beneath the veil, an owl's face

His hoarse voice shatters the evening

« To fate ! »... Fate is a gulf that terrorises thought

In our last meeting you promised me a mountain picnic,  
my love

I want to live to breathe the mountain air

But this evil nocturnal visitor

Lifting from his mighty shoulders

A barren palm tree log

Has barred my narrow door.

My rendez-vous is fate... Fate is a gulf that terrorizes  
thought.

### IV *Sindbad*

Late at night, my pillow is filled with papers

A scribble, like the face of a dead rat

وينضح الجبين بالعرق  
ويلتوى الدخان أخطبوط  
في آخر المساء عاد السندباد  
ليرسی السفین

وفي الصباح يتقد الندمانُ مجلسَ الندم  
ليسمعوا حكاية الضیاع في بحر العدم  
السندباد :

« لا تَحْكِ للرفیق عن مخاطر الطريق »  
« إن قلت للصاحی ، انتشیتُ ، قال : كيف ؟ »  
« السندباد كالإعصار ، إن يهدأ یمت »  
الندامی :

« هذا محالٌ سندبادُ ، أن نجوب في البلاد  
إنا هنا نضاجع النساء  
ونفرس الكروم  
ونعصر التید للشتاء



**My forehead sweats**

**The smoke twists like an octopus**

**Sindbad has come back late at night**

**To moor his boat**

**His boon companions will meet in the morning**

**To listen to his tale of loss in the sea of nothingness**

**Sindbad :**

**« Do not tell your companion about the perils of the way »**

**« If you tell the sober one I am intoxicated, he will say :  
How ? »**

**« Sindbad is like a tornado. He dies if he rests ».**

**The Boon Companions :**

**Lo ! Sindbad. We cannot wander far away.**

**Here, we sleep with women**

**We plant the vines**

**We press the wine for winter**

ونقرأ ( الكتاب ) في الصباح والمساء  
وحيثما تعود نعدو نحو مجلس الندم  
نحكى لنا حكاية الضياع في بحر العدم

## ٥ - الميلاد الثاني :

في الفجر يا صديقتي تولد نفسي من جديد  
كلّ صباح أحتني بعيدها السعيد  
ما زلت حيّاً ؛ فرحتي ؛ ما زلت ؛ والكلام ؛ والسباب والسعال  
وشاطئ البعار ما يزال يقذف الاصداف واللآل  
والسُحُبُ ما تزال ؛  
تسح ؛ والمخاض يلجئ النساء للوساد  
ويلعب الاطفال فوق أسطح البيوت  
لعبة العريس والعروس والتبات والنبات  
والورد في خد البنات  
وعند شط التهر عاشقان سارحان



We read the Book morning and evening

And when you come back we hasten to greet you

To listen to your tale of loss in the sea of nothingness.

V *Rebirth*

At dawn, my soul is reborn, my love

I celebrate its happy birthday every morning

I am still alive, ah my joy

I am still ! speech, cursing, coughing are still

The beach is casting up shells and pearls

The clouds are still

Pouring, still. Childbirth forces women to pillows

And on the house roofs, children play

The game of bride and bridegroom

Roses are on the girl's cheeks

لله ما أحلى عيون عاشقين حين يسمون

ويقسمون

بحرمة الشجون

وبالليالي للثقلات ؛ وانتفاضة الحنين

وبالسواد في العيون

العهد لن يهون

صديقتي ، عني صباحاً ؛ هل ذكرتُ نزهةَ الجبل ؟

٦ — إلى الأبد

« الرخ مات » — لا ترع — فالشاه ما يزال

« والشاه بالبيادق التأم »

« إلى اللقاء » —

وافترقنا —

« تلتقي مساء غد »

لنسكل النزال فوق رقعة البياض والسواد



And on the river-bank two dreamy lovers

God, how beautiful are the eyes of lovers

When they smile

When they swear

By the sacredness of sorrows

By the lonely nights, the tremor of longing

By the darkness of the eyes

The pledge will never be broken

Good morning, my love, shall I remind you of the mountain  
picnic ?

## VI *Forever*

« The castle is taken — Do not be alarmed — the king is  
still »

Protected by his pawns

« Farewell »

We parted

« We will meet again tomorrow evening »

وبعد غد

وبعد غد

سنلتقى إلى الأبد

١٩٥٢

**To finish the battle on the black and white board**

**And after tomorrow !**

**We shall meet...**

**Forever...**

## يا نجي الأوحـد

ها أنتِ هنا ؛ أشرقتِ على موعد

يا نجي ؛ يا نجي الأوحـد

يا فرحي ؛ يا عمري الأسعد

وأنا أخطو نحو الدار

قلبي المشوب ؛ وقد أغفت

في صدري باقة أزهار

وسنجلس في الركن النائي قطين أليفين . . .

مقرورين

تتحسس ما أيقنت أيام النل على وجهي للكدود



## **MY PEERLESS STAR**

**You are beaming**

**My star ! my peerless star**

**My joy, my happy life !**

**I step into the house**

**My heart bursts with love ;**

**A garland dozes in my bosom**

**We shall sit in the corner like two tame shivering cats**

**Feeling what the disgraceful days have left on my weary face,**

**On your cheeks**

وعلى خديك من الالم الممدود

يا نجى؛ يا نجى الاوحد

ما زلنا؛ ما زال العالم

ما زال كثيبا؛ ما زالا

وأنا أصعد

وأدق على صدر الباب

ويخيب الصوت الجهور

« إن كنت صديقا؛ فتقدم »

وأقول « سلاما »

وأنا لا أملك من دنياى سوى لفظ « سلام »

وجلسنا فى الركن الثانى نحكى ما صنعتة الايام

ونما فى قلبينا مَرَحٌ مغلولُ الاقدام

مرح خلاب كالاحلام

وقصيرُ العمر

هل يضحك يا نجى إنسان مقصوم الظهر

**My star, my peerless star**

**We are still, the world is still**

**Still gloomy still**

**And I am ascending**

**Knocking at the door**

**The strained voice answers**

**« If you are a friend approach »**

**I say « Peace be on you »**

**Nothing I have in this world but the word « peace be on you ».**

**In that corner we sat chatting about the passing days**

**A restrained joy sprouted in our hearts**

**A lurid joy like a dream**

**A short joy**

**But does a man with a broken back laugh my star ?**

**Let us talk ; let us feel what the disgraceful days have left**

فلتأجى ؛ ولتتحس ما أبقت أيام القل

ولان الايام مريضه

ولان الليل الموحش يولد فيه الرعب

تقتل كلمات الحب

يا نجى ؛ يا نجى الاوحد

ما يصنع قزمان التقيا فى ظل مساء

منهوكين

وعليين

نظرا فى استحياء

عرفا الايام المروره

وأنين النفس المكسوره

وسعار الدم المذنب حين يحن إلى الدم

لقت أيام الرعب رواءها حتى شاها

وذوى فى عينها زهو الفطنه

والجد الكاذب



And because the days are sick

And because in the dreary night horror is born,

Love's words sicken.

My star, my peerless star

What can two dwarfed ones do if they meet one night

Weary

And sick ?

They blush

They have known the bitter days

The moaning of the broken soul

The blazing of the guilty flesh when it yearns for the flesh

The days of horror have scorched their bloom ; they have been  
deformed

Splendour of wit has withered in their eyes

Stripped of the garb of this memorable age

They've diminished, diminished ; they've become emaciated

عريا من بزة هذا العصر للشهود

صفرا ؛ صفرا ... حتى دقا

حتى صارا قزمين

مقرورين

ثم التقيا في ظل مساء

في قلب العاجز ماذا يُلقى العاجز

ماذا يَهَبُ العريان إلى العريان

إلا الكلمة ...

والجلسة في الركن النائي قزمين ودودين

صفراً ، صفراً ، حتى دقا

في قلب العاجز ماذا يُلقى العاجز إلا الحب المعتلُّ

مسحت صدرَ الشباكِ أصابعُ ربحٍ شرقيه

وتوهجَ قلبانا من شيء يولد في الظلمه

فتلاصقنا

وتعانقنا

**Shivering dwarfs**

**Then they met in the shade of night**

**What can the powerless arouse in the heart of the powerless ?**

**What can the lost offer the lost ?**

**But a word ?**

**But a sitting in that corner ?**

**Two lovers,**

**Diminished, diminished**

**What can the powerless arouse in the heart of the powerless  
but sick love ?**

**Fingers of an eastern wind rub the windowpanes**

**Our hearts kindled by something born in darkness**

**We clung to each other**

**We embraced each other**

**Then the flame died ; we gained nothing**

**Our hands drooped ; our eyes closed**

ثم خبا ، لم تترك شيئا  
وتهدل كفانا ، أغضت  
عينانا ، أذرفنا دمعنا  
يا أيتها الريح ، الريح الشرقيه  
يا . . يا وهج الدفء  
عودا ، أوصدنا بائنا  
وعرفنا أنا قزمان  
مقروران  
من خير كما لم تترك شيئا  
وداعا يا نجى الأوحاد  
ولأن الأيام مريضه  
ولأن الليل الوحش يولد فيه الرعب  
لن نجنى ، حتى الحب



We shed one tear

Ah wind, eastern wind

Ah glow of warmth

Go back, we shut our doors

We realized we were dwarfs

Shivering dwarfs

Your goodness we did not absorb

Goodbye my peerless star

Because the days are sick

Because horror is born in the dreary night

We shall not reap even love

## الظلم والصليب

- ١ -

هنا زمانُ السَّامِ  
تفتحُ الاراجيلُ سَامِ  
ديبُ تغذِ امرأة ما بين إلبقى رجلُ  
سَامِ  
لا عبقَ للألمِ  
لأنه كالزيت فوق صفحة السَّامِ  
لا طعمَ للندمِ

## **THE SHADOW AND THE CROSS**

### **I**

**This is the time of boredom**

**Inhaling the water-pipe is boredom**

**The rubbing of a woman's thigh between a man's buttocks is  
boredom**

**No depth to this suffering**

**It floats like oil on the surface of boredom**

**No taste to this remorse**

**People feel guilty for one second, then boredom pours down**

لأنهم لا يحملون الوزر إلا لحظة . . .  
ويهبط السأم  
يفسلمهم من رأسهم إلى القدم  
ظهارة بيضاء تُغيبُ القبورَ في مغاور الندم  
تدفنُ فيها جثثُ الأفكار والاحزان ، من ترايبها . . .  
يقوم هيكل الإنسان  
إنسان هذا العصر والاولان  
أنا رجعتُ من بحارُ الفكر دون فكر  
قابلي الفكر ، ولكني رجعت دون فكر  
أنا رجعتُ من بحار الموت دون موت  
حين أتاني الموت لم يجد لدى ما يميتته ،  
وعدت دون موت

أنا الذي أحيا بلا آماد  
أنا الذي أحيا بلا أبعاد  
أنا الذي أحيا بلا أمجاد



Washing them from head to foot, making a lake of white chast-  
ity

In which they bury the corpses of thoughts and griefs

From its bottom

Skeletons of man arise

Man of this age and time.

« From the seas of thought I came back without thought

Thought greeted me ; but I came back without thought

From the seas of death I came back without death

Death found nothing to take. I came back without death.

I am he that lives without time

I am he that lives without dimension.

I am he that lives without glories

I am he that lives without a shadow, without a cross

Shadow is a thief who steals happiness

He who bears it walks to the cross at the end of the road

أنا الذى أحيا بلا ظل ، بلا صليب  
الظل لص يسرق السعاده  
وَمَنْ يَعرشُ بظله يمشى إلى الصليب فى نهاية الطريق  
يصلبه حزنه ، تسمل عيناه بلا طريق  
يا شجر الصنصاف : إنَّ ألفَ غصن من غصونك الكثيفه  
تثبت فى الصحراء لو سكبتُ دمعتين  
تصلبنى يا شجر الصنصاف لو فكرت  
تصلبنى يا شجر الصنصاف لو ذكرت  
تصلبنى يا شجر الصنصاف لو حملتُ ظلى فوق كتفى ،  
وانطلقت

وانكسرتُ

أو انتصرتُ

إنسان هذا العصر سيد الحياه

لانه يعيشها سأم

His sorrow crucifies him ; his eyes are gouged out.

Ah willow trees : would thousands of your thick boughs

Sprout in the desert if I shed two tears

Would you willow trees crucify me if I think

Would you willow trees crucify me if I remember

Would you willow trees crucify me if I carry my shadow on my  
shoulder and go away

Defeated or in triumph ? »

Man in this age is the master of life

Because he lives in boredom

He makes love in boredom

He dies in boredom

## II

You told me

Do not stick your nose into your neighbour's business

يزنى بها سأم  
يموتها سأم

— ٢ —

قلم لى  
لا تدسس أثلك فيما يعنى جارك  
لكنى أسألكم أن تعطونى اتقى  
وجهى فى مرآتى مجدوع الاف

— ٣ —

ملاحنا ينتف شعراً الذقن فى جنون  
يدعو إله التهمة المجنون أن يلين قلبه ، ولا يلين  
» ينشده أبناءه ، وأهله الادنين ، والسادة التى  
لوى عليها نخذ زوجة ، أولادها محمدا وأحمدا وسيدا وخضرة

But I ask you to give me my nose

In my mirror, my face has a maimed nose

### III

Our mariner plucks his beard with frenzy

Calls the crazed god of vengeance to be tender, but in vain

Adjures him by his sons, his family, the house he built, the  
pillow he bent upon the thigh of his wife, caused her to  
give birth to Mohammad, Ahmad, Sayyed and virgin Kha-  
dra whose veil neither man nor evil has uncovered

He calls upon God, the giver of blessing to protect him till he  
prays

Till he tithes, till he slaughters offerings, till he builds with  
his money a church, a mosque and an inn

For the wretched poor of the paupers of this time.

Our mariner bends fingers like iron hooks on the oars and the  
rudder

Our mariner fell to the bottom of the boat ; he yielded

And cried without tears, without a tongue

البكرَ التي لم يفتزع حجابها إنس ولا شيطان ،  
يدعو إله النعمة الأمين أن يرعاه ، حتى يقضى الصلاة ؛  
حتى يؤتى الزكاة ؛ حتى ينجر القربان ؛ حتى يبتنى بحرُّ ماله  
كنيسة ومسجدا وخان

للفقراء التاعسين من صعاليك الزمان  
ملاحنا يلوى أصابعاً خطاطيفَ على المجذاف والسُّكَّان  
ملاحنا هوى إلى قاع السفين واستكان  
وجاش بالبكا بلا دمع . . بلا لسان  
ملاحنا مات قبيل الموت حين ودَّعَ ...  
الأصحابَ والاحبابَ والزمانَ والمكانَ  
عادتْ إلى قُمقمها حياته ، وانكشتْ أعضاؤه ، ومال  
ومدَّ جسمه على خط الزوال  
يا شيخنا الملاح . . .

. . قلبك الجريُّ كان ثابتاً ، فإله استطير  
أشار بالأصابع اللويةِ الاعناق نحو المشرق البعيد ، ثم قال :

Our mariner died before death when he said farewell to his  
crew

His dear ones, time and place

His life came back to its long-necked bottle ; his limbs shrank

He stretched his body towards the meridian

Lo, our old mariner, your heart was daring ; why are you  
frightened ?

He pointed with bent fingers towards the far east

Then he said :

« These are the mountains of salt and tin

Every boat comes, it overturns

Smashed by rocks

Ah calamity, we come close to the peril, the peril

Will never let us flee

Yea, these are the mountains of salt and tin

Ah happiness, at the borders of the peril we live



— هذى جبال الملح والتصدير

فكل مركب تبحيها تدور

تخطيها الصخور

وانكبتا .. تدنو من المحذور ، لن يفلقنا المحذور

— هذى إذن جبال الملح والتصدير

وافرحا . . . نعيش في مشارف المحذور

نموت بعد أن نذوق لحظة الرعب للرير والتوقع للرير

وبعد آلاف الليالي من زماننا الضريـر

مضت قبيلات الخطى على عصا التدبر البصير

ملاحنا أسلم سُورَ الروح قبل أن نلامسَ الجبل

وطار قلبه من الوجـل

كان سليمَ الجسم دون جرح ، دون خدش ، دون دم

حين هوت حبالنا بجسمه الضئيل نحو القاع

ولم يمش لينتصر

ولم يمش لينهزم

And after thousands of nights of this blind age

Full of caution and thinking

We taste for a brief moment horror and expectation, then we  
die ».

Our mariner threw the remnant of his life before we touched  
the mountain

He was frightened

When our ropes fell down with his tiny body towards the bot-  
tom

He was without a wound, without a scratch, without blood

He did not live to triumph

He did not live to be defeated

The mariner of this age is the master of the seas

Because he lives without shedding one drop of blood

Because he dies before he struggles against the current

ملاحُ هذا العصرِ سيّدُ البحارِ  
لأنه يعيش دون أن يريقَ قطرةً من دم  
لأنه يموت قبل أن يمارعَ التيارَ

— ٤ —

هذا زمنُ الحقِّ الضائعِ  
لا يعرفُ فيه مقتولٌ مَنْ قاتله ، ومتى قتله  
ورءوس الناسِ على جثث الحيواناتِ  
ورءوس الحيواناتِ على جثث الناسِ  
فتحسّنْ رأسك !  
فتحسّنْ رأسك !

#### **IV**

**This is the age of the lost right**

**The killed knows not his killer, and when he is killed**

**People's heads lie on the corpses of animals**

**Animal's heads lie on the corpses of people**

**Touch your head. Do it.**

**Touch your head. Do it.**

## ثلاث صور من عزه

— ١ —

لم يكُ في عبوته وصوته ألمٌ

لأنه أحسه سنه

ولا كِه ، استنشقه سنه

وشالهُ في قلبه سنه

ومرت السنون أزمنه

وأصبحت آلامه — في صدره — حقدًا

بل أملًا ينتظر القدا

## **THREE PICTURES FROM GHAZZA**

### **I**

**No pain was there in his eyes, in his voice**

**For he felt it for a year**

**He chewed it for a year**

**He breathed it for a year**

**In his heart he bore it for a year**

**But years became ages**

**His suffering became hatred**

**Nay, rather hope for tomorrow**

— ٢ —

يا أيها الصغار  
عيونكم تحرقني بنار  
تسألني أعماقها عن مطلع النهار  
عن عودة إلى الديار  
أقول . . يا صغار  
لننتظر غدا  
لو ضاع منا الغد — يا صغار . . .  
ضاع عمرنا سدى

— ٣ —

كانت له أرض وزيتونه  
وكرمة ، وساحة ، ودار  
وعندما أوفت به سفائنُ العمر إلى شواطئ السكينة  
وخطَّ قبره على ذرى التلال



## II

O, my children

Your eyes burn me

About the dawn their depths ask me

When are we going home

O children, I say

Let us wait for tomorrow

If tomorrow is lost our life will be vain

## III

He owned a piece of land and olive trees

He had a vineyard, a courtyard and a house

When his boat dropped anchor in the harbour of tranquility

When he marked out his grave on the crest of the hill

The battalions of the Tartars swept along

انطلقت كئاب التار  
تنوده عن أرضه الحزينه  
لكنه ، خلف سياج الشوك والصبار ،  
ظل واقفا بلا ملال  
يرفض أن يموت قبل يوم التار  
يا حلم يوم التار

Driving him away from his sad land  
But behind the fence of the thorns and cactus  
He stood without weariness  
Refusing to die before he avenges  
O dream of the day of vengeance.

## الحنـرج

أُخرجُ من مدينتي ، من موطني القديم  
مُطرًا أقال عيشي الاليم  
فيها ، وتحت الثوب قد حملتُ سرى  
دفنته ببابها ثم اشملتُ بالسماء والنجوم  
أنسلُّ تحت بابها بليل  
لا آمن الدليل ،  
حتى لو تشابهت على طلعة الصحراء  
وظهرها الكتوم  
أخرج كاليتيم  
لم أتحيزَ واحدًا من الصحاب

## **EXODUS**

**From my town, from my ancient home, I leave  
Casting off burdens of this painful existence  
Under my garment I hide by secret  
Bury it by the gate, and make the sky and the stars my cover.  
From my town I slide away at night  
I trust no guide  
Even if the desert with its vague sandy hills  
Deludes my eyes.  
Like the Orphan I leave.  
No follower I choose**

لكي يفديني بنفسه ، فكلُّ ما أريدُ قتل نفسيَ الثقيله  
ولم أغادرُ في الفراش صاحبي يضلُّ الطلاب  
فليس من يطلبني سوى « أنا » القديم  
حجارةً أكون لو نظرتُ للوراء  
حجارةً أصبحُ أو رجوم  
سوخي إذن في الرمل ، سيقان الندم  
لا تتبعيني نحو مهجري ، نشدتك الجحيم  
وانطقت مصابيح السماء  
كي لا ترى سوانحُ الألم  
ثباتي السوداء  
تمجري كقلبك الخبيء يا صحراء  
ولتسني آلامُ رحلتك  
تذكارة ما اطرختُ من آلام  
حتى يشف جسمي السقيم  
إن عذاب رحلتى طهارتى

To redeem my soul. All I want is to stifle this heavy soul

No companion I leave in my bed to deceive the pursuers

For nobody pursues me but my past

I would be turned to stone if I looked back

I would be turned to stone, or I would be damned

Ah legs of remorse sink into sand

And follow me not into exile

I exhort you in the name of Hell.

Out, out, lamps of sky

Grief must not see

My black garment

And you, desert, petrify your hidden heart

Let my weary journey

Make me forget the suffering I have already cast out

Till my sick body becomes transparent



والموتُ في الصحراء بعثي المقيم  
لو متُ عشتُ ما أشاء في المدينة المنيرة  
مدينة الصحر الذي يزخر بالاضواء  
والشمس لا تقارق الظهير  
أواه ، يا مدينتي المنيرة  
مدينة الروى التي تشربُ ضوءا  
مدينة الروى التي تمتجُ ضوءا  
هل أنتِ وهمٌ واهمٍ تقطعتِ به السبل ؟  
أم أنتِ حقٌ ؟  
أم أنتِ حقٌ ؟

**The suffering of the journey is my salvation**

**And death in the desert my continual rebirth.**

**If I die I would live as long as I wish in the Holy-name Me-  
dina**

**Radiant city where light dwells forever**

**Where the sun never sets**

**Ah, my holy Medina**

**Visionary town which drinks light**

**Visionary town which emits light**

**Are you the illusion of a futile dreamer**

**Or are you reality ?**

**Or are you reality ?**

## مذكرات بشر الصوفي الحافي

« أبو نصر ، بشر بن الحارث ، كان قد طلب الحديث ، وسمع كثيرا ، ثم مال إلى التصوف ، ومشى يوما في السوق ، فأفزعته الناس ، فعليه ، ووضعها تحت أبطيه ، وانطلق يجرى في الرمضاء ، فلم يدركه أ وكان ذلك سنة سبع وعشرين ومائتين »

— ١ —

حين قدنا الرضا

بما يريد القضا

لم تنزل الامطار

لم تورق الاشجار

## DIARY OF THE MYSTIC BISHR AL HAFI

« Abu Nasr, Bishr Bin al-Harith was interested in the prophetic tradition. Then he felt inclined to mysticism. Once he walked in the market. People terrified him. He took off his shoes, put them under his armpits and started running. Nobody ever reached him. This was in the year 227 H. (841 A.D.) ».

When we ceased to submit

Our wills to the will of God

Rain did not fall

Trees did not blossom

Fruits did not shine

When we ceased to submit.

لم تلع الأعمار  
حين فقدنا الرضا

حين فقدنا الضحكا  
تفجرت عيوننا بكا  
حين فقدنا هدأة الجنب  
على فراش الرضا الرحب  
نام على الوسائد  
شيطانُ بفضٍ فاسدٍ  
معانق ، شريك مضجعي ، كأنما  
قرونه على يدي

حين فقدنا جوهر اليقين  
تشوهت أجنة الحبالى فى البطون  
الشعر ينمو فى مغاور العيون  
والذقن معقود على الجبين

**When we lost laughter**

**Our eyes were flooded with tears**

**When we lost the peace of reclining**

**On the wide bed of content**

**A wicked devil of hatred**

**Embraced me and shared my bed**

**His horns pressed against my arm.**

**When we lost the essence of certainty**

**The foetus was deformed in the women's wombs**

**The hair sprouted in the caves of the eyes**

**The chin was tied to forehead**

**A generation of devils**

**.**

**A generation of devils.**

**oV**

جيل من الشياطين

جيل من الشياطين

— ٢ —

إحرص ألا تسمع

إحرص ألا تنظر

إحرص ألا تلمس

إحرص ألا تتكلم

قف ... !

وتعلق في خجل الصمت للبرم

ينبوع القول عميق

لكن الكف صغيره

من بين الوسطى والسيابة والإيهام

يتسرب في الرمل كلام



## **II**

**Be careful not to hear**

**Be careful not to see**

**Be careful not to touch**

**Be careful not to speak**

**Stop**

**Cling to the firm cord of silence**

**The well of speech is deep**

**But the hand is short**

**Through the middle finger, the index finger and the thumb**

**Speech slips away into the sand.**

— ٣ —

ولأنك لا تدري معنى الالفاظ ، فأنت تنجزني بالالفاظ

اللفظ حَجَر

اللفظ منية

فإذا رَكِبْتَ كلاماً فوق كلام

من بينهما استولت كلام

لرأيت الدنيا مولوداً بشماً

وتمنيت اللوت

أرجوك . . . !

الصمت . . . !

الصمت . . . !

— ٤ —

تظل حقيقة في القلب توجهه وتضنيه

ولو جفَّت بحارُ القولِ ، لم يبحرَ بها خاطر

### **III**

**Because you do not know the meaning of words**

**You fight me with words**

**The word is a stone**

**The word is death**

**If you lay words upon words**

**And produce words**

**The world will seem ill-formed foetus**

**You will wish to die**

**Please**

**Silence**

**Silence**

### **IV**

**A certain truth always tortures the heart**

**Even if the seas of speech have dried and no thought has ever  
soiled**

ولم ينشرْ شراعَ الفطن فوق مياهها ملاح  
وذلك أن ما نلقاه لا نبغيه  
وما نبغيه لا نلقاه  
وهل يرضيك أن أدعوك يا ضيفي لما أدنى  
فلا تلقى سوى جيفة  
تعالى الله ، أنت وهبتنا هذا العذاب وهذه الآلام  
لأنك حينما أبصرتنا لم نَحُلْ في عينيك  
تعالى الله ، هذا الكون موبوء ، ولا يبرء  
ولو ينصفنا الرحمن ، عجل نحونا بالموت  
تعالى الله ، هذا الكون لا يصلحه شيء  
فأين الموت ، أين الموت ، أين الموت

— ٥ —

شيخى بسام الدين يقول  
يا بشرُ . . . اصبرْ

Even if a mariner has never spread the sails of thought  
 What we find we do not want  
 What we want we do not find  
 How would you feel if I invited you to my table  
 And offered you nothing but carrion ?  
 God Thou art the Supreme Being. Thou hast afflicted us with  
 this suffering, this pain  
 Because we were not beautiful in Thine eyes when Thou looked  
 ON US.  
 God, Thou art the Supreme Being. This universe is inflicted.  
 There is no remedy  
 If thou treats us with justice Thou wilt hasten our death  
 God, Thou art the Supreme Being.  
 Nothing can perfect this universe  
 Where is death ?  
 Where is death ?

V

Shaykh Bassamud-din says  
 « Bishr... be patient

دنیا تا أجل مما تذکر  
ها أنتَ ترى الدنيا من قة وجدک  
لا تبصرُ إلا الاقراض السوداء  
ونزلنا نحو السوق ، أنا والشیخ  
کان الإنسان الاقوی یجهد أن یلف علی الإنسان الکرکی  
فشی من ینهما الإنسان الثعلب  
عجبا ،

زور الإنسان الکرکی فی فک الإنسان الثعلب  
نزل السوق الإنسان الکلک  
کی بقاً عین الإنسان الثعلب  
ویدوس دماغ الإنسان الاقوی  
واهتز السوق بخطوات الإنسان الفهد  
قد جاء لیقر بطن الإنسان الکلک  
ویمص نخاع الإنسان الثعلب  
یا شیخی بسام الدین

**Our world is more beautiful than you think**

**You see nothing but dark ruins**

**From the peak of your mystic ecstasy.**

**The Shaykh and I went to the market**

**The snake-man was trying to wrap himself round the crane-**  
**XXXX**

**Between them walked the fox man**

**How strong !**

**The throat of the crane-man was in the jawbone of the fox-**  
**XXXX**

**The dog-man moved in the market**

**to gouge out the eye of the fox-man**

**And tread on the head of the snake-man**

**The market quivered under the steps of the panther-man**

**He came to split open the belly of the dog-man**

**To squeeze the marrow of the fox-man**

**« My Shaykh Bassamud-din**

قل لي : أين الإنسان .. الإنسان

شيخى بسام الدين يقول :

« اصبر ... سيجيء »

سيهل على الدنيا يوماً ركبته ..

« يا شيخى الطيب !

هل تدري فى أى الأيام نعيش

هذا اليوم الموبوء هو اليوم الثامن

من أيام الأسبوع الخامس

فى الشهر الثالث عشر

الإنسان الإنسان عبّر

من أعوم

ومضى ، لم يعرفه بشر

حفر الحصباء ، ونام

وتغطى بالآلام



**Speak... Where is the man... the man ? »**

**« Be patient... he will come**

**One day his procession will appear », he replies.**

**« My good hearted Shaykh**

**Do you know in what days we live ?**

**Do you know ?**

**This infected day is the eighth**

**Of the fifth week**

**Of the thirteenth month**

**Man, the real man passed by**

**For centuries**

**But he left ; no human being has ever recognized him**

**He dug the shale, slept,**

**And made suffering his cover ».**

## مذكرات رجل مجهول

— ١ —

أصبح أحياناً لا أدرى لى اسماً أو وطناً أو أهلاً  
أتلصق فى باب الحجرة حتى يدركنى وجدانى  
فيثيب إلى بداهة عرفانى  
متمهلة فى رأسى ، تهوى فى أطرافى قلاً  
تلقى مرساها فى قلبى  
هذا يوم مكرور من أيامى  
يوم مكرور من أيام العالم  
تأتمنى فيه أبواب فى أبواب

## **DIARY OF AN UNKNOWN MAN**

### **I**

**Sometimes when I wake, I do not know my name, my home,  
my people.**

**I stagger in front of the door till**

**I recover my senses.**

**A thought strikes me**

**It casts anchor in my heart :**

**This is recurring day after day**

**This is recurring every day of the world's days**

**Doors will throw me in front of doors**

ويغلتي عرقى ثوباً نسجت الشمس الملتهبه  
ثوباً من إعياء وعذاب  
وأعودُ إلى بيتي مقهوراً  
لا أدري لى إسماً أو وطناً أو أهلاً

— ٢ —

هذا يوم تافه  
مزقناه إرباً إرباً  
ورميناه للساعات

هذا يوم كاذب  
قابلنا فيه بضعة أخبار أشتات لقطاء  
فأعناها بالماوى والأقوات  
وولدنا فيه كذبا شخصياً ، نميناه حتى أضحي  
أخباراً تعدو فى الطرقات

Sweat will cover me with a veil women by the sun,

A veil of weariness and suffering.

I return to my house defeated

I do not know my name, my home, my people.

## II

This is a worthless day

We tore it into pieces

We threw it to the hours

This is a false day

We met some casual isolated news, helped them

We created personal lies.

Lies became news running in the streets.

This is a treacherous day

هذا يوم خوان  
سألونا قبل الصبح عن الحق الضائع  
فكرناه وجحدناه  
وتمسينا في الحانات  
ودفعنا أجرة رشوتنا تمنا لقطائنا الصغراء

هذا يوم بعناه للموت  
بحياة زائفة صالده  
وفرحنا أنا ساومناه  
وخذعناه ، ومكسناه

ما أحسن أنا علقتنا هذا اليوم الغارب في منحدر الشمس  
فموت ببقاياها

— ٣ —

الارضُ بنى طامثُ

When we were asked about the lost right before evening

We denied it

Spent our night in taverns

Paid the bribe which we got as a price for our wit.

This is a day we have sold to death

In return for such a hard false life

We felt happy, for we bargained with death

We deceived him, we haggled with him.

Ah, how good it was that we hanged this setting day

On the slope of the West

Its fragments fell down.

### III

The universe is a menstruous whore

وَدِمَاهَا تَجْمَدُ فِي تَخْذِيهَا السُّودَاوِينَ  
لَنْ يَطْهَرَهَا حُلٌّ أَوْ غَسْلٌ  
مِنْ ضَاجِعِهَا مَلْعُونٌ

الْإِنِّيَّةُ لِلرَّصُوصَةِ فِي وَجْهِ الْمَارِينِ سَجُونٌ  
سَجَانُوهَا الْحَيْطَانُ وَقُرْبُ الْإِنْسَانِ مِنَ الْإِنْسَانِ  
سَجْنًا أَبَدِيًّا . . . يَا مَلْعُونٌ  
وَالْأَيَّامُ الْإِشْرَاقُ

مِنْ تَحْتِ مَلَأَتِهَا أَخْفَتِهَا عَنَا مَائِدَةُ الْإِفْطَارِ  
فِي الشَّارِعِ غَطَّتْهَا أَوْرَاقُ الْإِشْرَاقِ  
عَلْبُ التَّبِغِ الْمَلَقَاةِ وَأَوْرَاقُ الصَّحْفِ الْمَزْوُوقِ .  
وَالْبَسْمَةُ فِي عَيْنِ الْجَارِ  
فَاسْطَقَطَ بِأَمْطَعُونَ

— ٤ —

الْحَمْدُ لِنِعْمَتِهِ مِنْ أَعْطَانَا هَذَا اللَّيْلَ



Blood clots in her dark thighs

He who lies with her is damned

The wide roads are prisons (in the walker's eyes)

The walls their jailers and the closeness of man to man

The days are traps

Hidden beneath the cloth of the breakfast table

Hidden beneath the leaves.

The waste tobacco boxes, the torn newspapers in the street.

A smile in the eye of the neighbour

Down with you, plague-infected.

#### IV

Praise be to God who gave us this night

Silence is our pillow

صمت الاشياء وسادتنا  
والظلمة تحت منا كبنا  
سـتـر وغطاء

الحمد لنعمة من أعطانا الوحدة  
لنعود إليها حين يموت اليوم القارب  
ونلم الاشـلاء

الحمد لنعمة من أعطانا ألا تختار  
رسم الاقـدار  
قلو إختارنا لاختارنا أخطاء أكبر  
وحياة أقى وأمر  
وقتلنا أنفسنا ندما  
نحن الحرية ... مادعنا أحرار

Darkness is a cover for our shoulders

Praise be to God who gave us solitude

In which we take refuge when the sun sets

Praise be to God who prevented us from choosing

Who determined our destiny

If we were able to choose

We would have chosen greater errors

Bitter and harder life

We would have stifled ourselves in remorse

As a price of freedom, since we are free

V

Ay, you who smiles, who asks me to smile

VV

يا هذا المقتون البسام الداعي للبسات

نبثى ماذا أفعل ؟

فأنا أتوسل بك

هل أغرس عيني في قمر الليلى

أم أقتات الاعشاب المرة والورقا

أم أفتح بابى للأشباح ، وأدعوها ، وأطاعها

وأقدمها للألواح الممدودة حول خواني

وأقوم خطيباً فيهم : أحبابى ، إخوانى

أم أبكى حين يمن الليل ، وأغفو دمي في فودي

أم أصنك في مرآتى وحدى

إن كنت حكماً ، نبثى كيف أجن

لأحس ينبض السكون المجنون

لا أطلب عندئذ فيه العقل

Tell me what shall I do

I beseech you

Shall I plunge my eyes into the moon

Shall I eat the bitter grass and the leaves

Shall I open my door to the ghosts, invite them, eat with  
them

Introduce them to the stretched board around my table

Shall I deliver them a speech : my beloveds, my brothers,

Shall I cry when the night falls, doze while tears wet my tem-  
ples

Or shall I laugh alone in front of my mirror

If you are wise tell me how can I become mad ?

To feel the pulse of this world of insanity

And then, only then, I will never ask for reason.

ها قد سلمت لكم ، قد سلمت

ضاعت بيماني

لم تنفعني فلسفتي

سلمت

كسرت راياني

عجزت عن عوفي معرفتي

سلمت

وشجاعا كنت لكي أنضو

عن نفسي ثوب الزهو المزعوم

وشجاعا كنت لكي أتهاوى عريانا

أثني ساق ، أستصرخكم تدعوني وحدي

وكفاكم آني سلمت

## **VI**

**I surrendered, surrendered.**

**My smiles were lost ;**

**My philosophy was useless.**

**I surrendered.**

**Broke my banners**

**My knowledge failed to help me**

**I surrendered.**

**Brave enough I was to strip the false garb of vanity from my  
soul ;**

**Brave enough to stagger naked to and fro**

**Bending my leg. I beseech you to leave me alone**

أو تضعوني في الحدي

.....

كونكم مشثوم

كونكم مشثوم

.



**Or bury me**

. . . . .

**Isn't it enough that I have surrendered ?**

**How wretched is your sinister world !**

.

## الناس في بلادى

الناس في بلادى جارحون كالصقور  
غناؤهم كرجفة الشتاء في ذؤابة الشجر  
وضحكهم يترز كاللهيب في الحطب  
خطاهم تريد أن تسوخ في التراب  
ويقتلون ، يسرقون ، يشربون ، يبخشون  
لكنهم بشر  
وطيبون حين يملكون قبضتي قود  
ومؤمنون بالقدر  
وعند باب قرىي يجلس عمى مصطفى

## **PEOPLE IN MY HOMELAND**

**The people of my homeland are cruel as vultures.**

**Their singing is the shiver of winter in the tops of the trees ;**

**Their laughter is a sizzling flame in the dry firewood ;**

**Their steps want to sink in the earth ;**

**They kill ; they steal ; they drink ; they vomit,**

**But they are men,**

**Good-hearted when they have a handful of money,**

**And they acknowledge fate.**

**Uncle Mustafa sits at the gate of my village.**

وهو يحب المصطفى  
وهو يقضى ساعةً بين الأصيل والساء  
وحوله الرجال واجنون  
يحكى لهم حكايةً .. تجربة الحياة  
حكاية تثير في النفوس لوعة الدم  
وتجعل الرجال ينشجون  
ويطرقون  
يحدقون في السكون  
في لجنة الرعب العميق والفراغ والسكون  
ما غاية الإنسان من أتباعه ، ما غاية الحياة ؟  
يا أيها الإله !!  
الشمس مجتلاك ، والهلل مفرق الجبين  
وهذه الجبال الراسيات عرشك المكين  
وأنت نافذ القضاء .. أيها الإله  
بني فلان ، واعتلى ، وشيد القلاع

He likes the Mustafa.

Between the sunset and evening star he spends an hour

Around him men are silent

He tells them a tale... a life experience,

A tale that arouses anxiety in the souls,

A tale that makes them sob,

Bow

And stare

At the chasm of deep horror, the empty space and the silence.

« What is the aim of man's toil ; what is the goal of life ? »  
O God !

The sun is thy clear face ; the new moon the parting of thy hair,

And these unshakable mountains thy steady throne.

O God, Thy will is powerful

Mr. X built castles

Forty rooms were filled with shining gold,

وأربعون غرفةً قد ملئت بالذهب اللامع  
وفي مساء واهن الأصلاء جاءه عزريل  
يحمل بين أصبعيه دفترا صغير  
وأول اسم فيه ذلك الفلان  
ومد عزريل عصاه

بسرّ حرفي « كن » ، بسر لفظ « كان »  
وفي الجحيم دُحرجت روحُ فلان  
( يا أيها الإله ... )

كم أنت قاسٍ موحش يا أيها الإله )  
بالامس زرتُ قريتي ، قد مات عمي مصطفى  
ووسدوه في التراب

لم يبتن القلاع ، كان كوخه من اللبن  
وسار خلفَ نفسه القديم  
من يملكون مثله جليابَ كتمانٍ قديم  
لم يذكروا الإله أو عزريل أو حروف « كان »

But one feeble echoing night the angel of death came

Holding a little book in his hand

The first name is X's name

He stretched his wand,

And with the secret of the two letters « be », the word « was ».

The soul of Mr. X was rolled into Hell

« O God...

How cruel, how dreary Thou art ».

Yesterday I came to my village again. Uncle Mustafa was  
dead

And buried in the earth.

He did not build castles. His cottage was made of clay.

Only those who had old linen dress like himself

Walked behind his shabby coffin

Neither the name of God, nor the name of the angel of death,  
nor the letter « was » did they ever mention ;

It was a year of famine.

قالام عامُ جوع  
وعند باب القبر قام صاحبي « خليل »  
حفيدُ عمِّ مصطفى  
وحين مَدَّ للسماء زنده المقتول  
ما جت على عينيه نظرة احتقار  
قالام عام جوع



At the grave, my friend Khalil,  
The grandson of uncle Mustafa, stood up,  
And when he stretched his sturdy forearm towards the sky  
A scornful glance flashed from his eyes.  
It was a year of famine.

## السلام

... ويظل يسعل ، والحياة تموت في عينيه ،

إنسان يموت

وعلى نُحياء القسم سماحة الحزن الصوت

والبسة البيضاء تهر فوق خديه محبه

لك ، لى لمن داسوه فى درب الزحام

ألقى السلام

وصفا محياه ، وأغقت بين جفنيه غمامه

بيضاء شاحبة يطل بعقها بجما سواد

وتمطت الرقمان فى صدر زجاجي خرب

## PEACE

He is still coughing ; life dying in his eyes

A silent melancholy finds an expression on his handsome face

A pale smile reflects his love

For you, for me, for those who have pushed him aside in the crowd

« Peace be upon you », he salutes

His face becomes clear ; a cloud dozes between his eyelids,

A white, pale cloud from which two dark stars shine forth.

His lungs expand in a broken glassy chest ;

His exhausted breath puffs fearing to acknowledge defeat :

وامتدت الانفاس مجهدةً تراوغ أن تبوح بالانكسار :

« إني انهزمت ، ولم أصب من وسعها إلا الجدار

والنور والسعداء من حولي ، وقافلة البيوت »

لكنه ألقى السلام

ومضى ، ولا حسٌ ، ولا ظلٌ ، كما يمضي ملاك

ونكورت أضلاعه ، ساقاه ، في ركن هناك

حتى ينام

من بعد أن ألقى السلام

كنا على ظهر الطريق عصابةً من أشقياء

متعذرين كآلهة

بالكتب والافكار والدخان والزمن اللقيت

طال الكلام ، مضى المساء لجاجة ، طال الكلام

وابتل وجه الليل بالانداء

ومشت إلى النفس الملالة ، والنعاس إلى العيون

وامتدت الاقدام تلمس الطريق إلى البيوت

« I am defeated ; I gained nothing but the wall.

Light, happy people, houses are around »,

But, « Peace be upon you », he salutes.

Like an angel he is passing without a sound, without casting  
a shadow

His ribs, his legs curl up in the corner there

To sleep

After he salutes.

We were a wretched gang.

Like gods we suffered,

Because of what knowledge, what thought, smoke and a de-  
tested time.

Our conversation dragged on... The evening passed in obstin-  
ate dispute... Our conversation dragged on ;

The face of night became wet with dew ;

Boredom crept into our souls, sleep into the eyes ;

Our feet stumbled, seeking the way to the houses.

وهناك في ظل الجدار يظل إنسان يموت  
ويظل يسعل ، والحياة تجف في عينيه ، إنسان  
يموت  
والكتب والأفكار ما زالت تسد جبالها وجه الطريق  
وجه الطريق إلى السلام

**Still, there is a man dying under the shadow of the wall**

**Still, he is coughing.**

**Life dries up in his eyes,**

**And a heap of books, a heap of thoughts**

**Still bar the way**

**The way of Peace...**

## الملك لك

أواحدتي ، قبلما نلتقي  
بذاك النساء السعيد البعيد  
بلوتُ الحياةَ ، وأرزاءها  
عرفتُ صايلَ القبود الحديد  
وكم ليلة جعت يا فتنتي  
وأخرى ظلمت  
وكم جعدت عارضى الدماء  
وقد وخزتها ليالى الشتاء  
تصارعت والهول وجه لوجه



**FOR THINE IS THE KINGDOM**

**Before we met**

**That remote happy evening, my dear,**

**I had known life and its calamities**

**Had known the rattle of the iron-chain,**

**Had known them all.**

**How many times, my love, I was hungry,**

**And thirsty**

**How many times, blood wrinkled my cheeks,**

**,**

**Winter-nights stung them.**

ولكنني ما عرفت القرار  
أواحدتي . . ربما تعجبين  
وقد تسألين  
لماذا إذن يا صديقي بنور عينيك فيضُ سرورٍ وحب  
حكايةً هذا على طولها  
لا تثير السأم  
سأحكي الحكاية من بدئها  
لحدِّ الختام  
صبأى البعيد  
أحنُّ إليه ، لالما به  
لاوقاته الحلوة السامر .  
حنيني غريب  
إلى صحتي  
إلى إخوتي  
إلى حفنةِ الأشقياء الظهور يتامونَ ظهراً على المصطبه

I fought against evil

But I had never known defeat.

Perhaps you wonder

Perhaps you ask

« Why then, my friend, does a spring of love and happiness  
shine in your eyes ? »

Although it is long, my tale is not tedious

I shall tell you the tale from the beginning

To the end.

For my distant youth

For its games

For its gay lovely hours

I am yearning.

For my companions

For my brothers,

Comrades who used to sleep at the outdoor

وقد يُلحون بقصر مَشِيدُ

وبابٍ حديدٍ

وحوريةٍ في جوار السرير

ومائدةٍ فوقها ألف صحن

دجاجٍ وبطٍ وخبزٍ كثير

إلى أمي البرة الطاهرة

تخونني نعمة الآخرة

ونار العذاب

وما قد أعدوه للكافرين

وللسارقين وللاعبين

وتهتف إن عثرت رجله

وإن أرمد الصيف أجنانه

وإن طنت نحلة حوله

باسم النبي

وفي الليل كنت أنام على حجر أمي

Stone bench at noon

Dreaming of a lofty palace

Of an iron-gate

Of a *houri* beside the bed

Of a table with a thousand dishes

Chicken, duck, and an abundance of bread.

My yearning is strange

For my devout good mother,

Warning me of the punishment of doomsday,

Of Hell

And what is prepared for the ungrateful,

The thieves and the gamblers :

For my mother

Invoking the name of the prophet

If I stumble

وأحلم في غفوتي بالبشر  
وعسف القدر

وبالموت حين يدك الحياة  
وبالسندباد وبالعاصفه

وبالنول في قصره المارد  
فأصرخ رعباً،

وتهتف أمي باسم النبي

صبأى البعيد

وأرعد إن مس قلبي رجع فجاءه المرة الجائره

وهذا الرجل !!

أخي وابن أمي

وكانت خطاه خطى العنقوان

وفي عينه ومضة الكبرياء

وفي ليلة عاد من حقله

وقد قطبت وجهه علته

If the summer makes my eyes sore

If a bee hums round my head,

My yearning is strange.

At nightfall I used to sleep on her lap,

Dream of human beings

And the cruelty of fate

Dream of death when he destroys life,

Of Sinbad, the tempest

And the demon in his haunted palace

I scream

But my mother invokes the name of the Prophet.

My distant youth !

How I shiver when an echo of its bitter, cruel calamities  
touches my heart.

That man ! !

My brother, the son of my mother,

ومات !

وفي حنرةٍ من حفارِ الطريق

وهبناه للأرض باسمِ النبي

وجاء رجال ، رجال غلاظ

ودقوا الحديدَ على قبره

حديدَ الطريق

أواحدتي ، فكرة طوفت برأسي ذاك المساء السحيق

أكان يدق صليب الحديد

على رأسه

يوم كان قويا تضج الحياة بشرياته ويفوح المرق

لو الأرض لم تزدده إليها

أكان الحديد عليه يدق

ومن موته انبثقت صموتي

وأدركت يا فتتي أنا

كبار على الأرض ، لانتحتها



His steps were vigorous

Pride sparkled in his eyes

But one night he returned from the field

There was a deep frown on his face.

He died !

And in one of the road's holes

We donated him to the earth in the name of the Prophet.

Men, strong men, came

And on his grave, they hammered down the iron

The iron of the road.

O dear, a thought came into my mind that deep night

Would the iron-cross be hammered

On his head

When he was strong ? When his veins throbbed with life ?  
When his sweat diffused ?

Had not the earth devoured him would the iron be hammered  
on his head...?

كهذا الرجل  
أواحدتي ، النساء السعيد  
وطيفك يهيجني بالحياه  
فأجبر إلى ذكريات الشباب  
عرفت به فورة الأقوياء  
بقاى فأضحت حياتى لهيب  
وقالت لي الارض : الملك لك  
تموت الظلال ، ويمحى الوهج  
فيا صيحه لم يقلها بنى  
ولا ساحر همجى الضبح  
ولكنها في مسارى الدماء  
ومن نبضة الاذرع القادره  
أواحدتي وعرفت القلم  
كتبت به أحرفا شاعره  
ليعرف إخوتي الاصفاء

**His death awakened me**

**O love, I realized**

**How great we are on this earth, not below**

**Like this man...**

**The happy night,**

**And your shadow let me celebrate life,**

**I remember my youth**

**When I had known the outburst of the strong**

**When my life became a flame**

**When the earth said to me :**

**« Thine is the Kingdom »**

**The shades die, but the blaze lives**

**Thine is the Kingdom**

**Thine is the Kingdom**

**Thine is the Kingdom**

نشيد البناء  
الملك لك  
أواحدتي ، في المساء الاخير  
ألوب إلى غرفتي  
ويزحم نفسي ابنهار غريب  
وأنظر يا فتنتي للسماء  
ومن بابها الذهبي الضياء  
يضئ الدجى بانهمار النجوم  
ينور في وجنتيها السلام  
وتصدح أجراسها بالفرح  
وأفرح يا فتنتي بالحياه  
وبالارض ، باللك ، الملك لك

What a cry, no prophet ever uttered,  
Nor a magician with a savage cymbal ;  
Here in the blood it is flowing  
Here in the arms it is throbbing.  
O my dear, I have known the pen  
Known it well  
And to my selected brothers  
I wrote some poems  
To let them know  
The anthem of creation  
Thine is the Kingdom  
At nightfall I come back to my room  
A strange dazzling thing jostles within my soul  
I look to the sky  
And from its golden shining gate  
The night glimmers with falling stars  
Peace lightens their cheeks...  
And bells jingle with joy.  
I rejoice, my love  
Rejoice in Life  
Rejoice in Earth  
In the Kingdom  
Rejoice in the cry  
Thine is the Kingdom.

## لحسن

جارتى مدت من الشرقة حبلا من نعم  
نعم قاس رتيب الضرب منزوف القرار  
نعم كالنار

نعم يقلع من قلبى السكينة  
نعم يورق فى روى أدغالا حزبه  
يبتنا يا جارتى بحر عميق  
يبتنا بحر من العجز رهيب وعميق  
وأنا لست بقرصان ولم أركب سفينة  
يبتنا يا جارتى سبع محارى

### **MELODY**

**From her balcony she flung out a chord of melody**

**A harsh hypnotic tune**

**A tune like fire**

**It uproots my peace**

**And in my soul it sprouts sad shoots**

**Ah woman, there is a deep sea between us,**

**A dreadful deep sea of failure**

**I am not a pirate. I have never travelled by sea.**

**Seven deserts extend between us**

وأنا لم أبرح القرية مذ كنتُ صبيًا  
أقيت في رجلٍ الاصفاذ مذ كنت صبيًا  
أنت في القلعة تغفين على فرش الحرير  
وتذودين عن النفس السامة  
بالمرايا والآلي والمطور  
وانتظار الفارس الأشقر في الليل الأخير  
— أشرق يا فتنتي  
— مولاي...!  
— أشواقى رمت بي!  
— آه... لا تقسم على حبي بوجه القمر  
فلك الخلداع في كل مساء  
يكفى وجهًا جديدًا  
وأنا لست أميرا  
لا، ولست الضحك المراح في قصر الأمير  
سأريك العجب العجب في شمس النهار



**I have never left my village since I was a boy.**

**I have chained my feet since boyhood.**

**On silky beds you are reclining in the castle**

**By the mirrors, pearls, perfume**

**By dreaming of the blonde knight in the dark hours**

**You chase boredom away**

**« Shine on me »**

**« My lord ? »**

**« My desires flung me here »**

**« Ah, do not swear by the face of the moon on my love**

**The moon is a deceiver who puts on a new face every night ».**

**Wo'nan ! I am not a prince**

**No, nor the merry clown in the prince's palace**

**I will show you miracles in daylight**

**I do not have enough to sustain me**

أنا لا أملك ما يملأ كفى طعاما  
وبخديك من النعمة تقأح وسكر  
فاضحكى — يا جارتى — للتعماء  
نقى صوتك في كل فضاء  
وإذا أومض في العتمة مصباح فريد  
فاذكرى ا  
زينة نور عيوني ، وعيون الأصدقاء  
ورفاقي طيرون  
ربما لا يملك الواحد منهم حشوف  
ويعرون على الدنيا خفاكا كالنسم  
ووديعين كأفراخ حمامه  
وقلى كاهلهم عب كير وفريد  
عبد أن يولد في العتمة مصباح وحيد

**Sugar and apples are on your cheeks.**

**Make delight and laughter for the wretched one**

**Raise your voice in song**

**And if a single lamp is born in darkness**

**Remember that**

**Its oil is the light of my eyes,**

**The light of my friend's**

**They are good friends**

**Perhaps they also do not have**

**What fills their mouths**

**Like a breeze they pass away quickly**

**Like the young doves they are gentle**

**But on their shoulders lies a rare heavy burden**

**That a single lamp might be born in darkness.**

## طمنسل

قولى ... أمات

جسيه ، جسى وجنديه

هذا البريق

ما زال ومضى منه يفرش مقلتيه

هذى أصابعه النحيله

هذى جدائله الطويله

أنفاسه المتردداتُ بصدوره الوردى كالنغم الأخير

من عازف وفد النعاس عليه فى الليل الأخير

وتلك جهته النحيله

يضاء يلمع فوق موجتها الزبد

## **THE CHILD**

**Do say... did he die ?**

**Do feel his pulse ; do feel his cheeks...**

**This glitter**

**A gleam of it, is still floating on his eyes**

**These thin fingers**

**These long braids**

**His panting breath is like the last tune**

**Of a player overcome by sleep late at night**

**That noble forehead**

**Is white. Foam twinkles upon its waves.**

قولى ... أمات  
وأنا غدوت بلا أحد  
وسألتنى ... ما الوقت ، هل دلف الماء  
— أأنهين ؟  
— ولم نطيلُ عذابَه حتى الصباح ؟  
لن يرجع الصبح الحياة إليه ، ماجدوى الصباح ؟  
ومض الشـماعُ بينه الهداء ومضته الأخيره  
ثم لحرق  
ورأيت شيئاً من تراب القبر فوق الوجنتين  
رباه ! فوق الصدر ، فوق الساعدين  
والعازف المفلوب نام ، ومات فى الصمت الكبير  
نعم أخير  
وسألتِ مات ؟ أجل  
سأبكيه ... سنبكيه معاً  
ووجهتِ ، لا الجفن إختلج

Do say... Did he die ?

Did I become alone ?

You ask me : what time is it ? Did the evening linger ?

— Are you going ?

— Why prolong his pain till the morning ?

Morning will never give him life again.

What use is morning ?

The beam glittered in his long lashed eye for the last time

Then it burnt

I saw grave-dust on his cheeks

God ! on his chest, on his arms

The overcome player slept, and a last tune

Died in the deep silence.

You ask : did he die ?... I will mourn him,

We shall mourn his together.

You were sullen, your eyelid did not waver.

ونَهَضتِ ، ثم فتحتِ هذا الباب في صمتٍ ملول  
ونظرتِ خلفَ البابِ تلتَمِسِينَ سلْمَةَ النّزولِ  
ووقفتِ ، ثم رجعتِ في عينيكِ شيءٌ من وهج  
كِي تلمسيه

أو تغمضي عينيه أو تتأمليه  
لا تلمسيه

هذا الصبي ابن السنين الداميات العارياتِ من الفرح  
هو فرحتي  
لا تلمسيه

أسكته صدرى فنام  
وسدته قلبي الكسير  
وسقيتُ مدفنه دمي  
وجعلتُ حائطه الضلوع  
وأفرتُ من هدبي الشموع  
ليزوره عمسرى الظامى



You got up, then opened the door, stumbling around to find  
the stairs

In your eyes was a glow. You stopped, then came back

To touch him

Close his eyes or stare at him.

Do not touch him !

This boy, the son of the wounded years without joy

Is my joy

Do not touch him

I put him in my bosom ; he slept

I laid him on my broken heart

I watered his grave with my blood

I made my ribs the walls

I lit candles with my eye-lashes

To let my thirty years visit him once.

## مفتوح

معذرة يا صحتي ؛ لم تمر الاشجار هذا العام  
فجئتكم بأردأ الطعام  
ولست باخلا ، وإنما قيرة خزائني  
مقفرة حقول حنطى  
معذرة يا صحتي ، فالضوء خافت شحيح  
والشمعة الوحيدة التى وجلتها يجيب معطنى  
أشعلتها لكم  
لكنها قديمة معروقة لهيبها دموع  
معذرة يا صحتي ، قلبي حزين  
من أين آتى بالكلام الفسح

## PROLOGUE

Forgive me my friends,

The trees are fruitless this year.

I had to offer you the humblest entertainment.

It is not lack of generosity : my cellars are empty

And my wheat-fields are barren...

Forgive me my friends,

The light is faint and scarce.

The only candle I found in my pocket

I lit for you

But it is old. Its shine is the shine of tears

Forgive me my friends,

My heart is sad

From where shall I bring you happy words ?

## أغنية للشقاء

ينبتني شتاء هذا العام أنتي أموت وحدي  
ذاتَ شتاء مثله ، ذات شتاء  
ينبتني هذا المساء أنتي أموت وحدي  
ذات مساء مثله ، ذات مساء  
وأن أعوامي التي مضت كانت هباء  
وانني أقيم في العراء

ينبتني شتاء هذا العام أن داخلي  
مرتجف برذاً  
وأن قلبي ميتٌ منذ الخريف

### A SONG FOR WINTER

I shall die alone. This winter tells me,

One winter like this, one winter.

I shall die alone. This evening tells me,

One evening like this, one evening.

My past years have gone up in smoke

And I am naked in the open air.

Frost creeps in my soul

This winter tells me...

My heart is dead since autumn...

قد ذوى حين ذوت  
أول أوراق الشجر  
ثم هوى حين هوت  
أول قطرة من المطر  
وأن كل ليلة باردة تزيد به بعداً  
في باطن الحجر  
وأن دفء الصيف إن آتى ليقظه  
فلن يمد من خلال الثلج أذرع  
حاملة ورداً

ينبتى شتاء هذا العام أن هيكلى مريض  
وأن أنفاسى شوك  
وأن كل خطوة فى وسطها مغامرة  
وقد أموت قبل أن تلحق رجلٌ رجلاً  
فى زحمة المدينة المنهمة  
أموت لا يعرفنى أحد

He withered with the first leaf

He fell with the first rain drop

Each cold night increases his remoteness inside the stone.

If summer comes to awaken him

He will never stretch his arms

His full arms of roses through the snow.

I am sick. This winter tells me

My breath is like thorns

An adventure awaits me with each step.

Perhaps I shall die before taking a step

In the centre of the falling city

I shall die, nobody knows me

I shall die, nobody mourns me

In the nightly gatherings with my boon companions.

It might be said

أموت لا يبكي أحد  
وقد يقال بين صحبي في مجامع السامرة  
مجلسه كان هنا ، وقد عبر  
فيمر عبر  
برحمه الله

ينبثني شتاء هذا العام أن ما ظننته  
شفاي كان سمي  
وأن هذا الشعر حين هزني أسقطني  
ولست أدري منذ كم من السنين قد جرحت  
لكنني من يومها ينزف رأسي  
الشعر زائتي التي من أجلها هدمت ما بنيت  
من أجلها خرجت  
من أجلها صليت  
وحينا علقت كان البرد والظلمة والرعد  
ترجني خروفا



His chair was here, but he scurried away

As others scurrying away

May God have mercy upon him !

What I thought my remedy was poison

This winter tells me.

And when poetry shook me I fell

How long I have been wounded

I do not know

But ever since my head is bleeding

My sin is Poetry. For the sake of Poetry I destroyed what I  
had built.

For Her sake I rebelled,

For Her sake I was crucified.

And when I was hanged

Coldness, darkness and thunder

Frightened me

وحيثما ناديت لم يستجب  
عرفت أنني ضيقت ما أضعت

يبنى شتاء هذا العام أثنا لكي نعيش في الشتاء  
لا بد أن نخزن من حرارة الصيف وذكرياته ..  
دفا ..

لكنني بعثت كالسفيه في مطالع الخريف  
كل غلالى ، كل حنطى وحبى  
كان جزائى أن يقول لى الشتاء أتى  
ذات شتاء مثله

أموت وحدى  
ذات شتاء مثله أموت وحدى

When I called Her, She did not answer

I realized I lost what I lost.

To live during winter

We should store some warmth

From the heat of summer, from its memories

This winter tells me, this winter

But like a fool, I scattered, all my yields, all my grain, all my  
seeds

In the beginning of autumn.

I was punished

Winter had to say to me

I shall die alone

One winter like this

One winter

I shall die alone.

## أُعْذِرُ إِلَى اللَّهِ

لِيَنْتَثِرَ فَنَاتُ لِحْنَا عَلَى جَنَاحِ عَيْشِنَا الْغَرِيبِ

وَلِتَغْرِبَ فِي قَفَارِ الْعَمْرِ وَالسُّهُوبِ

وَلِتَنْكَسِرْ فِي كُلِّ يَوْمٍ مَرَّتَيْنِ

فَمَرَّةً حِينَ تَقَابِلُ الضِّيَاءَ

وَمَرَّةً حِينَ تَذُوبُ الشَّمْسُ فِي الْغُرُوبِ

قَدْ أَرَدْنَا أَنْ نَرَى أَوْسَعَ مِنْ أَحْدَاقِنَا

وَأَنْ نَطُولَ بِالْيَدِ الْقَصِيرَةِ الْمَجْذُوزَةِ الْأَصَابِعِ

سَمَاءَ أُمْنِيَّتَاتِنَا

اللَّهُ يَا وَحْدَتِي الْمَغْلَقَةَ الْأَبْوَابِ

## **A SONG TO GOD**

**Let morsels of our flesh scatter on the wing of this strange  
life.**

**Let us be lost in the deserts and the steppes.**

**Let us acknowledge defeat twice a day**

**Once when we meet the light**

**Again when the sun sets.**

**We wished to see more than our pupils see**

**We wished to extend our sky of desires**

**With a maimed fingerless hand.**

**Ah, solitude of locked-doors**

الله لو متحتنى الصفاء  
الله لو جلستُ فى ظلالكِ الوارفةِ القاء  
أجل حبلى الخوفِ والسأم  
طولَ نهارى  
أشنىق فى العالم الذى تركته وراءى  
ثم أنا غارقاً ، فلا يفوص لى حلمٌ

— ٢ —

حين تصير الرغباتُ أمنيات  
لأنها بعدة المطال فى السماء  
ثم تصير الأمنياتُ وهماً  
لأنها تنفعتْ بالنعيم والضباب  
وهاجرتْ مع السحاب  
واستوطنتْ أعالي الهضاب  
ثم يصير الوهم أحلاماً  
لأنه مات ، فلا يطرق سورَ النفس إلا حين يظلم المساء

If you only grant me serenity

If I only sit under your long winding shades

Weaving the threads of fear and boredom

For the whole day,

Hanging into it the world which I left behind my wall,

Then I sink into sleep

No dream plunges away.

## II

When desires wither into wishes

Because they are in the distant sky

Then wishes become illusions

Separated in clouds

Because they are twisted with fog

Dwelling in the peaks

Then illusion becomes a dream,

كأنه أشباح ميتين من أحبابنا  
ثم يصير الحلم بأساً قائماً وعارضاً هيبلاً  
أهدابنا . . .

أثقلُ من أن ترى  
وإن رأيتَ فما يرى العميان ؟  
أقدامنا . . .

أثقلُ من أن تنقل الخطى  
وإن خطتَ تشابكتَ ، ثم سقطنا هزأةً كبهلوان  
نصرخُ ياربنا العظيم ، يا إلهنا  
أليسَ يكفي أننا موتى بلا أكفان  
حتى نذلَّ زهونا وكبرياءنا ؟

— ٣ —

حزنى ثقيلٌ فادحٌ هذا المساء  
كأنه عذابُ مصفدين في السعير  
حزنى غريبُ الأبوين



**It dies. At the soul's door it knocks only at nightfall**

**As if it were the ghost of a dead friend**

**Then dream becomes a heavy burden, a dark despair.**

**Our eyes are**

**Heavy**

**If they could see**

**The blind could see.**

**But what can the blind see ?**

**Our feet are**

**Heavy**

**If they could move**

**They would falter and stumble**

**We stagger like clowns, we fall**

**Ah God, ah Almighty God, we cry**

**Is it not enough that we are dead-without shrouds ?**

لأنه تكون ابن لحظة مفاجئة  
ما خضته بطن'  
أراه فجأة إذا يمتد وسط ضحكى  
مكتمل الخلقه ، موفور البدن  
كأنه إستيقظ من تحت الركام  
بعد سبات فى الدهور

— ٤ —

لقد بلوت الحزن حين يزحم الهواء كال دخان  
فيوقظ الحنين ، هل نرى صحابنا المسافرين  
أحبائنا المهاجرين  
وهل يعود يومنا الذى مضى من رحلة الزمان  
ثم بلوت الحزن حين يلتوى كأفغوان  
فيعصر الفؤاد ثم يخنقه  
وبعد لحظة من الإسار يعتقه  
ثم بلوت الحزن حينما يفيضُ جدولا من اللهب

Why must you humiliate us ?

### III

My sorrow is heavy and grave tonight

As if it is the grief of the fettered in Hell

My sorrow has strange parents

It is created in a sudden moment

No womb bears it

I see it suddenly stretching amidst my laughter

With perfect features and a healthy look

As if from under the heap

It wakes after long, long sleep.

### IV

Sorrow I know when he fills the air like smoke

When it arouses yearning. Shall we see our friends, the travellers

Our dear emigrants,

And from the life long journey

Will our passing day return ?

Sorrow I know when it coils like a snake

نملاً منه كأسنا ، ونحن نمضي في حقائق التذكريات  
ثم يمر علينا الكتيب  
ويشرق النهار باعشاً من اللمت .  
جذور فرحنا الجديب  
لكن هذا الحزن مسخّ غامض ، مستوحش ، غريب  
قل له يارب أن يفارق الديار  
لأنني أريد أن أعيش في النهار

— ٥ —

ياربنا للعظيم ، يامعذبي  
ياناسج الاحلام في العيون  
يازارع اليقين والظنون  
يامرسل الآلام والافراح والشجون  
إخترت لي ،  
لشد ما أوجعتني  
ألم أخلص بعد ،

When it squeezes the heart, when it strangles it

And after a second releases it.

Sorrow I know when it flows like a stream of fire

From which we fill our cup while walking in the gardens of  
remerberance

Then our gloomy night passes by

Daylight resurrects

The roots of our barren joy

But this sorrow seems strange, deformed, beastly and vague

Ask him God to leave our homes

Because I want to live in daylight.

V

Ah Almighty God, my torturer

Thou who weaveth dreams in the eyes

Thou who soweth certainty and doubts

Thou who causeth suffering, joy and grief

أم تری نسیتنی ؟

الویل لی ، نسیتنی

نسیتنی

نسیتنی . . . . .

Thou didst choose for me

How much didst Thou hurt me

Am I not saved yet ?

Or hast Thou forgotten me ?

Woe unto me, Thou hast forgotten me

Forgotten me

Forgotten me

## أغنية من فتيينا

كانت تنام في سريري ، والصبح  
منسكب كأنه وشاح  
من رأسها لردفها  
وقطرة من مطر الخريف  
ترقد في ظلال جفنها  
والنفس للمستعجل الخفيف  
يشهق في حلقها  
وقفتُ قريبها ، أحسها ، أرقبها ، أشمها  
النبض نبض وثني



## **A SONG FROM VIENNA**

**She was in my bed.**

**Like a scarf, morning was pouring down**

**From her head to her hips.**

**A drop of autumn's rain**

**Rested in her eyelid's shade**

**A fleet breath sobbed in her nipple.**

**I stood by her, touching her, watching her, feeling her**

**My pulse was a pagan's pulse**

**My soul was a mystic's soul. I had no flesh.**

والروح روحٌ صوفيٌّ ، سليب البدن  
أقول يا تقى ، رآك الله عطشى حين بل غربتك  
جائعة قوتك

تأهية قد خيط نجمة بضى لك  
يا جسمها الأبيض قل : أأنت صوت ؟  
قد تحاورنا كثيراً فى المساء  
يا جسمها الأبيض قل : أأنت خضرة منوره ؟  
يا كم تجولت سعيداً فى حدائقك  
يا جسمها الأبيض قل : أأنت خمره ؟  
قد نهلتُ من حوافِ مرمرك

سقايتى من اللذام والحباب والزبد  
يا جسمها الأبيض مثل خاطر الملائكة  
تبارك الله الذى قد أبدعك  
وأحمدُ الله الذى ذات مساء  
على جفونى وضعك

« Ah soul », I said, « thirsty you were when God watered your  
exile,

Hungry when God gave you strength,

Lost when God lightened your path ».

« Ah, her white body, speak : are you a voice ?

Together we talked last night.

Are you a bright greenness ?

How many times I wandered about in your gardens

Happy and content

Speak : are you a wine ?

Foam and bubbles I drank from your marbled brims

Ah, her white body, twin of angel's thoughts

God bless you

Shall I thank Him that one night

He put my eyelids on you ».

When the sun in the crossroads

لما رأينا الشمس في مفارق الطرق  
مدت ذراعها الجميلتين  
مدت ذراعها الخفيتين  
وقرت أصابع اللدييه اللدييه  
على زجاج عشنا ، كأنها تدفنا  
نذهب ، أين ؟  
تشابكت أكفنا ، واعتقت  
أصابع اليدين  
تعانقت شفاهنا ، وافترقت  
في قبة بليلة منهومه  
تفرقت خطواتنا ، وانكفأت  
على السلام القديمه  
ثم نزلنا للطريق واجمين  
لما دخلنا في مواكب البشر

Stretched its beautiful arms,

Its dreadful arms

When the pointed fingers of the city

Knocked at our windowpanes as if pushing us away

Go, where shall we go ?

Our hands were clasped

Our fingers embraced

In a greedy moist kiss our lips met

Then parted

Our steps drew apart.

Descending the old stairs.

We were sullen

When we mixed with the crowd

Which was hastening towards bread

المسرعين الخطر نحو الخبز واللؤونه  
المسرعين الخطو نحو الموت  
في جهة الطريق ، اقلنت ذراعها  
في نصفه ، تباعدت ، فرقنا مستعجلٌ يشدُّ طفله  
في آخر الطريق هتُ — ما استطعتُ — لو رأيتُ  
ما لون عينيها  
وحين شارقنا ذوى الميدان ، غفمتُ بدون صوتٍ  
كأنها تسألني . . . . .  
« مَنْ أَنْتَ ؟ »

And death

Where the road began her arm slipped away

In the middle, it parted. Pulling his child in a hurry, a man  
separated us

At the end of the road I wished I could see the colour of her  
eyes

But I could not

And when we almost reached the square, she softly sighed.

Was she asking : « Who are you ? »

## أحلام الفارس القديم

لو أننا كنا كفصني شجرة  
الشمس أرضعت عروقنا ماءً  
والفجر رواءاً ندى ماءً  
ثم اصطبغنا خضرة مزدهره  
حين إستطلنا فأعتقنا أذرعاً  
وفي الربيع نكسني ثيابنا الملونه  
وفي الخريف ، نخلع الثياب ، نغري بدنا  
ونستحم في الشتاء ، يدقنا حنوناً  
لو أننا كنا بشط البحر موجتين



## DREAMS OF THE OLD KNIGHT

If we were two boughs of a tree

The sun would nourish our veins

The dawn would water us with dew

A blooming greenness would dye our leaves

When we grow up and embrace each other.

In spring we would wear colourful garments

In autumn we would take them off,

Bathe nude in winter. Tenderness would warm us.

If we were two waves

صفيتا من الرمال والمحار  
توجتتا سبيكة من النهار والزيد  
أسلمتا العنان للتيار  
يدفعنا من مهدنا للعدنا معاً  
في مشية راقصة مدندنة  
تشربنا سحابة رقيقة  
تذوب تحت شمس حلوة رقيقة  
ثم نعود موجتين توأمين  
أسلمتا العنان للتيار  
في دورة إلى الأبد  
من البهار للسماء  
من السماء للبحار

لو أننا كنا نجيمتين جارتين  
من شرقة واحدة مطلقنا  
في غيمة واحدة مضجعنا

Pure of sands and seashells  
Crowned with foam and light  
Driven in the current  
From birth to grave  
In a droning dancing step  
If a transparent cloud should drink us,  
And melt under the tender lovely mouth of the sun  
Then again we become two twin waves  
Driven by the current  
In an eternal round  
From the seas to the sky  
From the sky to the seas  
  
If we were two close stars  
From the same horizon we shall rise  
On one cloud we shall sleep

نضىء للعشاق وحدم والمسافرين  
نحو ديار العشق والمحبة  
والحزاني الساهرين الحافظين موتى الأحبه  
وحيث يأفل الزمان بإحييتي  
بدر كسنا الأفول

وينطى غرامنا الطويل بانطفائنا  
بيعثنا الإله فى مسارب الجنان حرتين  
بين حصى كثير  
وقد يرانا ملك إذ يعبر السيل  
فينحنى ، حين نشد عينه إلى صفائنا  
يلقطننا ، يمسحنا فى ريشه ، يعجبه بريقنا  
يرشقنا فى المشرق الطهور

لو أننا كنا جناحي نوزى رقيق  
وناعم ، لا يبرح المضيق  
محلّق على ذؤابات السفن

And only to the lovers, only to the travellers  
To the land of love,  
Only to the sleepless who do not break their pledges  
We shall lighten the way.  
And when the stars set  
We shall set  
And our deep love shall be quenched  
Then God brings us together again as two pearls in His gar-  
~~dens~~  
Among innumerable pebbles.  
An angel might see us while passing by  
And bow. Our purity might attract his gaze  
He shall take us and shine us with his wings  
How lustrous these pearls are, he will think  
And will set us in his pure temple.  
  
If we were two tender wings of a seagull

بشر الملاح بالوصول  
ويوقظ الحنين للأحباب والوطن  
منقاره يقات بالتسم  
ويرتوى من عرق الغيوم  
وحينا يُجنُّ ايلُ البحر يطوينا معاً . . معاً  
ثم ينام فوق قلع مركب قديم  
يؤانس البحارة الذين أرهقوا بعربة الديار  
ويؤنسون خوفه وحبرته  
بالشدو والأشعار  
والنفخ في الزمار  
لو أننا  
لو أننا  
لو أننا ، وآه من فسوة « لو »  
يا فنتى ، إذا افتتحنا بالتي كلامنا  
لكننا . . .

A seagull that never leaves the strait  
That hovers on the sails,  
Announcing the arrival of the sailor  
Arousing yearning for friends and home.  
The breeze nourishes him  
And the vapour of the clouds is enough for his drink  
And when the night falls he folds us together... together  
Then sleeps on the sail of an ancient vessel  
Pleasing the crew whose absence from home has wearied  
them  
While they relieve his fear and anxiety  
By singing and reciting poems  
By blowing tunes on the wind's flute  
  
If we were  
  
If we were  
  
If we were, Ah how cruel is it to say « If »

وآه من قسوتها « لكننا »  
لأنها تقول في حروفها الملقوفة المشتبه  
بأننا تنكر ما خلقت الأيام في نفوسنا  
نود لو نحلله  
نود لو ننساه  
نود لو نعيده لرحم الحياة  
لكنني يا فتنى مجرب قعيد  
على رصيف عالم يروج بالتخاط والقيامه  
كون خلا من الوسامة  
أكسبني التعميم والجهامة  
حين سقطت فوقه مطلع الصبا  
قد كنت فيما فات من أيام  
يا فتنى محاربا صلبا ، وفارسا همام  
من قبل أن تدوس في قوادي الأقدام  
من قبل أن تجلديني الشمس والصقيع



My sweet, if we start our conversation with a wish

But we...

Ah, how cruel to say « but »

The tangled twisted letters betray

That we deny what the days have left in our souls

We wish to throw the memory off

We wish to forget

We wish to bring it back to the womb of life

But my sweet, I am benumbed

Cast away on the way side of the world

A world sweltering in delirium and garbage

A world which is void of beauty

A world that gave me nothing but darkness and melancholy

When I fell upon its surface in the prime of my youth

Once my sweet

لكي تذل كبريائي الرفيع

كنت أعيش في ربيع خالد ، أي ربيع

و كنت إن بكيتُ هزني البكاء

و كنت عندما أحس بالرتاء

للبرساء الضعفاء

أود لو أطعمتهم من قلبي الوجيع

و كنت عندما أرى المحيرين الضائمين

التائهين في الظلام

أود لو يحرقني ضياعهم ، أود لو أضيء

و كنت إن ضحكتُ صافيا ، كأنني غدير

يفتر عن ظل النجوم وجهه الوضيء

ماذا جرى للفارس الهام ؟

انمخ القلب وولى هارباً بلا زمام

وانكسرت قوادم الاحلام

يا من يدل خطوتي على طريق الدمة البرية ؟

I was a gallant warrior

Before strange feet spurned my heart

Before the sun and the frost lashed my pride

I lived in an eternal spring

Ah what a spring

I used to cry

And whenever I pitied

The wretched poor

I wished I could feed them from my ailing heart

And whenever I saw the puzzled,

And the wanderers in darkness

The lost

I wished their suffering could consume me

I wished I could shine.

And whenever I laughed, my laughter was pure

يا من يدلُّ خطوتي على طريق الضحكة البريئة  
لك السلام  
لك السلام  
أعطيك ما أعطيت الدنيا من التجريب والمهارة  
لقاء يوم واحد من البكاره  
لا ، ليس غير « أنت » من يعيدني للفارس القديم  
دون ثمن  
دون حساب الريح والخساره

صافية أراك يا حبيبتي كأنما كبرت خارج الزمن  
وحيثما التقينا يا حبيبتي أيقنت أننا  
مفترقان

وأنتى سوف أظل واقفاً بلا مكان  
لو لم يعيدنى حبك الرقيق للطهاره  
فنعرف الحب كقصي شجره  
كنجمتين جارتين

As if I were a brook

Whose bright face reflected the shadow of stars

But what happened to the brave warrior ?

His heart was startled, and fled away without reins

The wings of his dreams were broken.

Who guides me to the path of the innocent tear ?

Who shows me the path of the innocent laughter ?

Peace be with you

Peace be with you

I would give you the knowledge and the skill which the world  
has given me

For a single day of innocence

No, no one but you and only you who can bring me back to  
the ancient chivalry

Without a price

Without wavering between the profit and the loss.

Pure, my love, I see you pure, as if you grew beyond time

کوچتین توأمین  
مثل جناحی نورس رقیق  
عندئذ لا فترق  
یضمنا معاً طریق  
یضمنا معاً طریق

And when we met I realized that

We would part

And I would stand still without a place

If your tender love did not bring me back to purity :

To know love like two boughs of a tree

Like two close stars

Like two twin waves

Like two tender wings of a seagull

Then we will never part

One way embraces us both

One way.

## مذكرات الملك عجيب بن الخصيب

— ١ —

لم آخذ للآلِكَ بحدِّ السيفِ ، بل ورثته  
عن جدِّي الساجِّ والمشرين ( إن كان الزنا  
لم يتغلل في جذورنا  
لكنني أشبهه في صورة أبداعها رسامه  
رسامه .. كان عشيقَ الملك )

— ٢ —

قصر أبي في غابة التين  
يضج بالناقصين والمحارين والتؤدين



## **DIARY OF KING AJIB BIN AL HASEEB \***

### **I**

**I did not become a king by the edge of the sword.**

**I inherited my kingdom from my grandfather the twenty seventh (if adultery did not**

**Penetrate into our roots)**

**But I look like him in a portrait painted by his artist**

**(His artist... was the lover of the queen).**

### **II**

**My father's palace was in the dragon's wood**

**Always crowded with hypocrites, fighters and tutors**

من بينهم مؤدبي الأمين « جورجياس »  
وكان لوطياً مسيحياً

— ٣ —

« هل ماء النهر هو النهر ؟ »  
« سقراط .. محقٌ حينَ تجرّع كأسَ الموت وما فرُّ ؟ »  
« الميت ، يحسُّ دعاءَ الأهل إذا ما أُودعَ في القبر ؟ »  
« المرأة فتحٌ منصوبٌ ، واحتفظ وعظي  
إن جئتَ لديها  
لا تأمنها ، حتى لو جعلتَ فرشَ منامك  
نهدبها أو فخذبها »

— ٤ —

ورغم تعاليمه ، قد عرفت النساء  
إمامه أبي كنّ حينَ يحنُّ المساء  
يحنُّ إلى ، يضاجني ويلعبني

Among them, Georgias, my honest tutor.

He was a Christian fairy.

### III

« Is the river's water the river itself ? »

« Socrates... was he right when he drank the cup of death  
and refused to flee ? »

« Does the dead hear his people's prayers when buried in the  
grave ? »

« Woman is a trap. Beware and remember my warning

When you come to her

Do not trust her

Even if she makes her breasts of her things your bed »

### IV

In spite of my tutor's advice, I have known women,

My father's slave girls

ويفضحنَ لي ما يسر أبي  
 إليهن ، حين تثورُ الدماء ، وتهمد ظمأى  
 فيسحبُ ثوبه  
 وحين يطبُّ له كاهنوه ، فتبتلُ رغبته بالرداذ  
 ويحمد ربه  
 ولم ينفع الطبُّ ذات مساء ، على حذقِ كهانه المعجبِ  
 ومات أبي ، والدموع تسيلُ تسيل على وجنتيه  
 وفي كفه مزقةٌ من رداء حرير

— ٥ —

« مات الملك النازي » ...  
 « مات الملك الصالح » ...  
 صاحتُ أبوابُ مدينتنا صيحاً ملهوقاً  
 وقفتُ الشعراءُ أمامَ البابِ صفوفاً  
 وتدحرجتُ الآياتُ ألوقاً  
 تبكي الملكَ الطاهرَ حتى في الموت

They used to come to me at nightfall,  
Play with me, sleep with me  
And reveal the secrets which my father had confided to  
them,  
When the fire flickers in his loins, then stops  
When he pulls his gown, still thirsty, still,  
Or when his doctors seek to find him remedy  
When his desire becomes wet  
And he thanks God.  
But one night despite the marvellous skill of his doctors  
My father died while tears were flowing on his cheeks,  
And a piece of a girl's silken garment lying on his hand.

## V

« The Conqueror King died... »

Our city's trumpets blew in grief

« The virtuous King died... »

وتتجد أسماء خليفته الملك العادل

وتراوح في نبرات الصوت

« صوت حيران »

هنا محاذك المزاء المقدما

« صوت فرحان »

فما عبس الخزون حتى تبسما

« صوت ريان »

فأنت هلال أزهر اللون مشرق

« صوت أسيان »

وكان أبوك البدر يلمع في السما

« صوت غضبان »

وأنت كليث الغاب همك هم

« صوت باللمعة نديان »

وكان المليك الراحل اليوم قشما

« صوت بالبهجة ملآن »

The poets stood in lines in front of the door

Thousands of verses rolled down

Lamenting the pious King even in his death

Glorifying the name of his successor, the Just King

And varying in tones

« A confused voice »

Our joy obliterates the previous mourning

« A happy voice »

No sooner had the sad frowned than he smiled

« A fresh voice »

A radiant bright crescent thou art

« A distressed voice »

A full moon shining in the sky thy father wert

« Angry voice »

Like the lion thou art ; thy power is his power

وأنت الغمام الماطر الخير دائماً  
« صوت فياض بالاحزان »  
وكان أبوك البدر قد فاض أنما  
« صوت مبسوط حتى قرب القافية الميمية »  
فخيت من سبط سليل أشاوس  
كرام سجايام . . .  
وبورك من نما . . . الخ  
( ما أضجَرَ هذى القافية الميمية )  
( لن يكتَ هذا الشاعر حتى يَفنى حرفُ الميم )

— ٦ —

لو قلتُ كلَّ ما تسرُّه الظنون  
لقلتمو مجنون  
« الملكُ المجنون »  
لكننى أبحث عن يقين  
فى مجلس الصبح أنا تاج وصولجان



« A voice moisted with tears »

The dead king today was the greatest lion

« A voice full of joy »

The blessed raining clouds thou art

« A voice full of grief »

Thy father, the moon, overwhelmed us with his bounty

« A gay voice till it reaches the rhyme »

God bless thee, thou who descended from a brave, noble

And generous ancestors

God bless those who grew up... etc.

(Ah how tedious is this rhyme

The poet will never shut up till he eliminates this ryme)

## VI

If I cry whatever I think,

You may say 'he is mad'

تقطيبُ عَيْنين وبسْمَتان  
أو بسْمَة تعقبها تهْطِيتان  
وكلُّ حالٍ لها أوان  
لكنني في مخدعي إنسان  
وافزعني من المسا إذا أطلُّ<sup>٢</sup>  
وافزعني من حيرة الأفكار في السُّبُل<sup>٣</sup>  
أبحثُ في كلِّ الحنايا عنك ، يا حبيبتى المقنَّعة  
يا حَفنةً من الصفاء ضائعة  
هل تخنِّفني في الجسد  
أعصره فينتفض<sup>٤</sup>  
وحين يَرَوِي ينزوي ولا يرد  
وبعد ساعة يعود الظما ، كأن كل ما ارتوى  
كان سرايا أو زبد  
هل تخنِّفني في غيابة الكؤوس والحشيش والأفيون  
كما يقول الشاعرُ المأفونُ

« The mad king ! »

But I am looking for certainty.

A crown and a sceptre I am in the morning-meeting

Frowning eyes and two smiles

One smile followed by two frowns

However, each case has its own time

But in my bed I am a man, a man.

Ah, how frightful is the evening when it lingers

Ah, how frightful are my confused thoughts

In every corner I am looking for you my veiled love,

Ah handful of lost serenity

Are you hidden in woman body ?

I squeeze it, it shivers

But when satished, it withdraws and never replies my answers

After an hour it becomes thirsty again. As if all what is quenched

« لولا الحشيش وسنةُ الالفِ »

(ويقصد الاقيون)

« لقدوتُ في بؤسٍ وفي قرفٍ »

لقد خلطتُ أكتوساً بأكتوسٍ كثار

ثم مزجتُ أخضراً بأسودٍ بنار

شممتُ خلطةَ البهار ، ثم غصتُ في البحار

حين رأيتُ رأىَ العين طائراً برأسٍ قرد

وحينما أراد أن يقول كلمةً نهق

كان له ذيلٌ حمار . . .

ضحكتُ حتى قفضتُ ضلوعُ صدرى

ثم غفوتُ

رأيتُ في المنامِ أتى أقود عربه

تجرها ستٌ من المهارى

تجوب بي الوديان والصحارى

وجاءة تحولتُ خيولها قطاطاً

Has been a mirage or a foam.

My veiled love, speak. Are you hidden in the bottom of the  
cup, in hashish or in opium ?

As the fool poet says

« Had it not been for the piece of O »

(He means opium)

« I would have been disgusted and miserable ».

I mixed cups with cups

Green with black, with red

I smelled a mixture of spices ; I dived into the seas

When I saw with my own eyes a bird with a monkey's head

Wishing to say a word he brayed

He had a donkey's tail

I laughed till my ribs crushed

Then I fell asleep.

I dreamt I was driving a carriage

تمشى إلى الوراء ، وجهها ، عيونها تبصُّ لى شرارا  
ثم غدت عيونها نجوما  
هذا النجم . . النجم القطبي  
الدب القطبي الأبيض  
صارت قطلى دبية

يخطو نحوى الدب القطبي ليا كلنى  
أو يأخذنى ليعلفنى فى فكه  
أتخيل أنى قد علقتُ بفك الدب الأبيض  
أنى أتدلى من أسنان الدب الأبيض  
يا خدام القصر . . ويا حراس . . ويا أجناد  
. . ويا ضباط . . ويا قادة

مدوا حول الكرة الأرضية نسج الشبكة  
كى يسقطَ فيها ملككم المتدلى

\*\*\*

سقطَ الملكُ المتدلى جنبَ سريره

Pulled by six foals  
Crossing the valleys and the deserts  
But suddenly the horses became cats  
Going backward. Their faces, their eyes were casting sparks.  
Then the eyes became stars  
This star... this polar star  
The white polar bear  
My cats became bears  
The polar bear is advancing to eat me  
To hang me between his jaws  
Ah, I think I am hanged between the jaws of the white bear  
I am dangling from the teeth of the white bear  
Lo... servants of the palace, guards, soldiers  
Lo... officers... leaders... Help, Help  
This is a royal decree !  
Spread the net round the globe  
For your dangling king to fall in.  
Beside his bed the dangling king fell.

الطبعة الثقافية

---

رقم الإيداع يدار الكتب ٢٤٠٧ / ١٩٧٠







SALAH ABDEL SABOUR

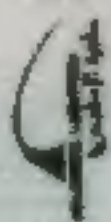
# A JOURNEY AT NIGHT

POEMS

Bibliotheca Alexandrina



1147540



Translated to English

By

SAMAR ATTAR

الشمس ٣٠ قرشنا

PT. 30